

Сыромясов Олег Владимирович

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКИХ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ, СОДЕРЖАЩИХ  
УКАЗАНИЕ НА РОД ЗАНЯТИЙ ЧЕЛОВЕКА**

Крылатые выражения отражают менталитет определенной национальной и лингвокультурной общности. В настоящее время употребление их в речи по объективным и субъективным причинам значительно снизилось. В статье исследуются социальные и исторические причины появления и функционирования крылатых выражений немецкого языка, связанных с указанием рода занятий человека, а также приводится краткий статистический анализ их использования в общем корпусе лексических единиц.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2013/1/43.html](http://www.gramota.net/materials/1/2013/1/43.html)

**Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.**

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (68). С. 141-143. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2013/1/](http://www.gramota.net/materials/1/2013/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## Список литературы

1. Сухинов А. И., Никитина А. В., Чистяков А. Е. Моделирование сценария биологической реабилитации Азовского моря // Математическое моделирование. 2012. Т. 24. № 9. С. 3-21.
2. Сухинов А. И., Тимофеева Е. Ф., Чистяков А. Е. Построение и исследование дискретной математической модели расчета прибрежных волновых процессов // Известия ЮФУ. Технические науки. 2011. № 8 (121). С. 22-32.
3. Сухинов А. И., Чистяков А. Е. Адаптивный модифицированный попеременно-треугольный итерационный метод для решения сеточных уравнений с несамосопряженным оператором // Математическое моделирование. 2012. Т. 24. № 1. С. 3-20.
4. Сухинов А. И., Чистяков А. Е. Параллельная реализация трехмерной модели гидродинамики мелководных водоемов на супервычислительной системе // Вычислительные методы и программирование: новые вычислительные технологии. 2012. Т. 13. С. 290-297.
5. Сухинов А. И., Чистяков А. Е., Проценко Е. А. Двумерная гидродинамическая модель, учитывающая динамическое перестроение геометрии дна мелководных водоемов // Известия ЮФУ. Технические науки. 2011. № 8 (121). С. 159-167.
6. Сухинов А. И., Чистяков А. Е., Проценко Е. А. Построение дискретной двумерной математической модели транспорта наносов // Известия ЮФУ. Технические науки. 2011. № 8 (121). С. 32-44.
7. Сухинов А. И., Чистяков А. Е., Тимофеева Е. Ф., Шишнев А. В. Математическая модель расчета прибрежных волновых процессов // Математическое моделирование. 2012. Т. 24. № 8. С. 32-44.
8. Шишнев А. В. Трехмерная модель гидродинамики и процессов переноса тепла и солей в акватории Азовского моря с учетом сгонно-нагонных явлений // Известия ЮФУ. Технические науки. 2011. № 8 (121). С. 44-56.
9. Sukhinov A. I., Chistyakov A. E., Alekseenko E. V. Numerical Realization of the Three-Dimensional Model of Hydrodynamics for Shallow Water Basins on a High-Performance System // Mathematical Models and Computer Simulations. 2011. Vol. 3. № 5. P. 562-574.
10. Sukhinov A. I., Sukhinov A. A. Reconstruction of 2001 Ecological Disaster in the Azov Sea on the Basis of Precise Hydrophysics Models // Parallel Computational Fluid Dynamics / ed. by G. Winter, A. Ecer, P. Fox, J. Periaux, N. Satofuka. Amsterdam: Elsevier Science, 2004. Chapter 29. P. 231-238.

УДК 811.112.2'373

**Филологические науки**

*Крылатые выражения отражают менталитет определенной национальной и лингвокультурной общности. В настоящее время употребление их в речи по объективным и субъективным причинам значительно снизилось. В статье исследуются социальные и исторические причины появления и функционирования крылатых выражений немецкого языка, связанных с указанием рода занятий человека, а также приводится краткий статистический анализ их использования в общем корпусе лексических единиц.*

*Ключевые слова и фразы:* социолингвистический анализ; крылатые выражения; немецкий язык; род занятий.

**Олег Владимирович Сыромьясов**, к. пед. н., доцент

*Кафедра общеобразовательных дисциплин*

*Саранский кооперативный институт (филиал) Российского университета кооперации Центросоюза РФ  
syoleg2007@yandex.ru*

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКИХ КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ,  
СОДЕРЖАЩИХ УКАЗАНИЕ НА РОД ЗАНЯТИЙ ЧЕЛОВЕКА<sup>©</sup>**

Каждый язык содержит значительное количество крылатых выражений - пословиц, поговорок и афоризмов, которые являются не только свидетельством мудрости той или иной национальной и лингвокультурной общности, но и раскрывают ее психологию и менталитет, рассказывают о быте и занятиях людей, показывают их жизненный опыт.

В немецком языке большая часть крылатых выражений (geflügelte Worte) появилась в средние века вместе с образованием городов и социальным разделением общества, появлением классов и групп населения, которые занимались определенным родом деятельности - ремесленных и других цехов, т.е. прообразов сегодняшних профессий.

В настоящее время из письменной и устной речи пословицы исчезают. Можно предполагать, что это обусловлено: 1) проникновением в язык, в том числе и немецкий, огромного количества англо-американских заимствований в связи с активизацией экономических, политических и культурных контактов между странами; 2) большим распространением в коммуникативных ситуациях жаргонизмов и, следовательно, снижением стилистического уровня употребляемых лексических единиц; 3) естественной убылью людей, использовавших в речи и на письме пословицы для подтверждения народной мудрости.

К сожалению, следует констатировать, что пословицы сейчас более известны специалистам-филологам, чем обычному человеку. Тем не менее, они представляют собой пласт лексики, интересной для изучения и сопоставления с аналогичной русской. Абсолютно точный перевод пословиц и поговорок с одного языка на другой затруднителен, поскольку на него влияют структурные особенности языка оригинала и языка перевода. Можно попытаться передать смысл и дух переводимого крылатого выражения.

Для проведения анализа были использованы минимальные по объему, но максимально доступные и простые в обращении источники, указанные ниже. Из 2125 содержащихся в них крылатых выражений путем сплошной выборки выявлено 63 (2,96% от общего числа) пословицы и поговорки, указывающие на род занятий человека и связанные с ним характеристики. Условно их можно разделить на следующие группы: а) крестьянский труд (8 или около 0,38%); б) труд ремесленника или представителя иной сферы деятельности (27 или 1,27%); в) учеба (5 или 0,24%); г) моральные принципы и качества человека (15 или 0,71%); д) воображаемое и реальность (2 или 0,94%); е) пища (2 или 0,94 %); ж) жизненный опыт (4 или 1,89%).

При этом выяснилось, что в рассмотренных крылатых выражениях непосредственно представители профессий или цехов упоминаются следующим образом:

- крестьянин (der Bauer) - 6 раз (9,52 % от найденных);
- доктор/аптекарь (der Doktor / der Apotheker) - 4 раза (6,35 %);
- купец (der Kaufmann), портной (der Schneider), шут/клоун/актер (der Narr), учитель (der Lehrer / der Lehrmeister) - по 3 раза (4,76%);
- горнорабочий (der Bergmann), кузнец (der Schmied), дворник (der Feger), слуга (der Diener), хозяин таверны (der Wirt), охотник (der Jäger) - по 2 раза (3,17%);
- моряк (der Seemann), извозчик (der Fuhrmann), повар (der Koch), ткач (der Weber), ростовщик (der Leihher), стражник (der Schütze), нищий/попрошайка (der Bettelmann) - по 1 разу (1,59%);
- вор/мошенник (der Dieb, der Stehler / der Betrüger, der Halunke) - 12 раз (19%);
- прочие крылатые выражения, указывающие на род занятий, - 10 (15,87%).

Таким образом, чаще всего в немецких крылатых выражениях упоминаются крестьяне, люди, занимающиеся лечением болезней, купцы, учителя, шуты и клоуны, а также представители криминальных слоев общества. Конечно, только по количественному показателю нельзя сказать, что тот или иной род занятий пользовался большим уважением в народе, или ему отдавали большее предпочтение. Эти показатели могут в определенной мере измениться в зависимости от объема исследуемого материала. Подобное распределение свидетельствует о характере и разнообразии жизненных ситуаций, в которых оказывалось простое население деревень и городов.

Наличие большого количества крылатых выражений, содержащих имя существительное «крестьянин» (Bauer), указывает на первостепенное значение крестьянского труда, первоначальную зависимость средневекового города от деревни, взаимную заинтересованность жителей города и деревни друг в друге. Согласно историческим фактам, крестьяне снабжали города продуктами, а ремесленники обеспечивали их разным инвентарем. Затем роль посредника между ремесленниками и крестьянами стали играть торговцы, купцы, которые впоследствии образовали свои самостоятельные профессиональные объединения - гильдии.

Следует отметить, что все наименования профессий, т.е. имена существительные (если только они не были упомянуты во множественном числе), употребляются в мужском роде. Это, очевидно, объясняется тем, что: во-первых, мужчина в те времена занимал главенствующее положение в семье и обществе; во-вторых, женщина обычно занималась ведением домашнего или какого-либо подсобного хозяйства и непосредственно к производству или получению больших доходов отношения не имела.

Все действия выражаются только глаголами настоящего времени, что может свидетельствовать о реалистическом восприятии действительности. Употреблением глаголов в 3-м лице единственного числа достигается обобщенность и распространение особенностей конкретного события на многие подобные события.

Немецкие пословицы и поговорки указывают и на социальные отношения в обществе. Например:

Der Bauer muss seinen Pflug selber führen, wenn es gedeihen soll. - *Крестьянин, если хочет своего процветания, должен пахать сам.*

Слова *seinen Pflug selber führen* «пахать самому, вести самому свой плуг / свою соху» показывают постоянную необходимость крестьянина рассчитывать только на самого себя, чтобы выжить в тяжелых условиях, определенную прижимистость.

Hat der Bauer sein Brot, leidet auch der Städter keine Not. - *Если у крестьянина будет хлеб, то и горожанин не будет испытывать нужду.*

Эта пословица содержит прямое указание на взаимную зависимость средневековых города и деревни. Если крестьяне соберут богатый урожай, они продадут его в городе на ярмарке, а жители города (Städter) смогут получить различные сельскохозяйственные продукты. Взамен же они продадут крестьянам разного рода необходимые инструменты и посуду.

Ein deutscher Mann von rechter Art trägt seinen Pelz bis Himmelfahrt. - *Настоящий немецкий купец носит свои меха до вознесения на небо.*

Европейские, в частности, немецкие купцы и крупные мастера гильдий (Mann) в средние века часто на одежде носили ворот из дорогих мехов (Pelz) - соболей, горностаев. Этим подчеркивалась их значимость по сравнению с другими слоями населения города и деревни. Чем выше было положение купца в гильдии (von

rechter Art), тем дороже и пышнее был такой ворот, тем больше почестей ему воздавалось после смерти (Himmelfahrt). Пословица, тем не менее, намекает, что в раю (или в аду) все равны.

Der Kopf halt kühl, die Füße warm, das macht den besten Doktor arm. - *Держи голову в холоде, ноги в тепле, тогда самый лучший доктор будет беден. / Держи голову в холоде, брюхо в голоде, не знай докторов - и будешь здоров.*

Во все времена людям требовалось лекарское искусство. Доктора пользовались такой ситуацией, зачастую занимались шарлатанством и за свои услуги требовали немалую плату. Но обращение к лекарю в связи с каким-либо заболеванием для простого человека, не располагающего достаточными средствами, было чрезвычайно дорого. Поэтому приходилось обходиться своими силами, заниматься, как сейчас говорят, самолечением, к тому же подшучивать над самим собой и высмеивать жадность таких докторов.

Schlechte Wacht macht viele Diebe. - *Плохая стража плодит много воров.*

Эта пословица актуальна и сегодня. Тем более она звучала к месту в средние века. Этим, очевидно, и объясняется наибольшее количество пословиц, в которых встречается слово «вор» (Dieb). Проблему борьбы с преступностью решали с помощью городской стражи, которая несла свою службу патрульным методом - вахтами (Wacht). В их обязанности вменялось ходить по улицам городов, особенно, в ночное время, и охранять горожан и их имущество от воровских посягательств.

В приведенных базовых статистических данных, конечно, возможны колебания. Они связаны с объемом корпуса лексических единиц, представленных в исследуемых источниках. Тем не менее, можно предположить, что общая тенденция не изменится.

#### Список литературы

1. **Краткий русско-немецкий фразеологический словарь** / сост. В. Т. Шкляр, Э. Райнер, Э. Хорст. М.: Русский язык, 1977. 256 с.
2. **400 немецких рифмованных пословиц и поговорок**: учеб. пособие / сост. Г. П. Петлеваний, О. С. Малик. 4-е изд., испр. и доп. М.: Высш. школа, 1980. 48 с.
3. **Das kleine Sprichwörterbuch**. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1979. 164 S.

УДК 614.446.9

#### Медицинские науки

*В статье освещаются вопросы осведомленности студентов гуманитарных и технических вузов г. Челябинска относительно основных аспектов ВИЧ-инфекции и особенностей её распространения. Степень информированности об эпидемиологии данного заболевания рассматривается с различных позиций: сравнительного анализа знания студентами возможности определения наличия ВИЧ-инфекции в организме человека по внешнему виду, учета половой жизни респондента, особенностей контрацепции, его компетентности в вопросе ВИЧ-статуса полового партнера. Авторами высказываются заключения, согласно которым по итогам исследования целесообразно выделены в процентном отношении группы высокого риска по заражению ВИЧ.*

*Ключевые слова и фразы:* ВИЧ-инфекция; ВИЧ-статус; половой партнёр; студенты; контрацепция; группа риска.

**Евгения Викторовна Трофимова**

**Юлия Олеговна Оселкова**

**Ольга Евгеньевна Корякова**

**Валерия Олеговна Барышева**

**Ксения Сергеевна Синёва**

**Дмитрий Эдуардович Бурматов**

**Мария Ивановна Герасимова**

**Олег Валентинович Пешиков, к.м.н.**

*Кафедра топографической анатомии и оперативной хирургии*

*Челябинская государственная медицинская академия*

*smichelsma@mail.ru*

#### ОСВЕДОМЛЕННОСТЬ СТУДЕНТОВ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ Г. ЧЕЛЯБИНСКА В ВОПРОСАХ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ВИЧ-СТАТУСА ПОЛОВОГО ПАРТНЁРА<sup>©</sup>

*Актуальность.* ВИЧ-инфекция является актуальной проблемой современного здравоохранения во всем мире. С начала эпидемии более 60 млн людей в мире заразились ВИЧ и около 30 млн из них умерли от заболеваний,

<sup>©</sup> Трофимова Е. В., Оселкова Ю. О., Корякова О. Е., Барышева В. О., Синёва К. С., Бурматов Д. Э., Герасимова М. И., Пешиков О. В., 2013